



原居民建丁屋 傳統權益合法

陳弘毅：基本法頒布時承認原居民合法權益

被譏為「長洲覆核王」的郭卓堅早前入稟香港特區終審法院挑戰丁屋政策，指丁權帶有歧視，不屬基本法第四十條保障的新界原居民傳統合法權益。終院近期頒下判決，駁回郭卓堅的上訴，維持上訴庭的決定，裁定丁權屬「新界原居民合法傳統權益」。針對這一熱題，我們請到全國人大常委會香港基本法委員會委員、香港法學交流基金會的高級顧問、香港大學憲法學教授陳弘毅，就該政策及案件做深入解讀。

主持：Welcome to the fourth edition of Legal Affairs, I'm Stephen Yap. In the studio this afternoon, we have Professor Albert Chen, who is a senior consultant of the HK Legal Exchange Foundation, and also the National People's Congress HK Basic Law Committee member.

歡迎收看第四期《以法論政》，我是葉欣穎。今天我們有幸邀請到陳弘毅教授，他是香港法學交流基金會的高級顧問，同時也是全國人大常委會香港特別行政區基本法委員會委員。

Today we will talk about traditional indigenous rights and Small House Policy. Now people know that male indigenous villagers have a right to build a small house upon New Territories land. Now this right has been around for hundreds of years, and the Basic Law protects and extends this right beyond 1997. Now someone challenges this right in our court.

今天我們將討論原居民的傳統權利以及小型屋宇政策。人們知道，男性原居民擁有在新界土地上興建小型屋宇的權利，現在這項權利已經存在了幾百年了，基本法保護並延伸了這一權利至1997年以後，然而這項傳統權益在法庭上受到了質疑。

Professor Chen, please could you give us a brief introduction to the traditional indigenous rights, and the Small House Policy.

陳教授，請您給我們簡單介紹一下這項原居民的傳統權益，以及小型屋宇政策。

嘉賓：This is a very important issue covered by the Basic Law. Article 40 of the Basic Law protects the so-called lawful traditional rights and interests of the

indigenous inhabitants of the New Territories. So that provision was drafted and enacted into law in 1990. It was quite controversial at the time, and has remained controversial since then, but no legal challenge has been brought before the court until a few years ago.

這是基本法中一個非常重要的問題。基本法第四十條規定，保護新界原居民的合法的傳統權益，該條款在1990年被起草，並制定為法律，在當時便引起了相當大的爭議，一直到今天也是如此，直到幾年前才有人向法院提出了法律上的質疑。

Now this so-called Small House Policy, in its present form was adopted by the government in 1972. The Colonial Government and its Executive Council adopted this policy. So there are three prongs of this Small House Policy. Number one is free building license, number two is private treaty grant, and number three is land exchange.

這個所謂的小型屋宇政策，目前的版本是由當時的政府在1972年採取的，港英政府及其行政會議通過了這項政策。小型屋宇政策主要有三方面的內容，一是通過免費建屋牌照，二是通過私人協約，三是通過土地交換。

主持：Now it is said that the Small House Policy is discriminatory against two groups of people. First of all, the policy was designed to offer male indigenous villagers exclusively a right to apply for a small house. This totally discriminates against the female indigenous villagers, as they are not allowed to apply for a small house grant. What is your take on that?



●陳弘毅（右）指出，上訴法庭認為基本法中，新界原居民的合法傳統權益已經包括了小型屋宇政策所保護或涵蓋的權利。

有人認為小型屋宇政策是針對兩類人的歧視性政策。首先，該政策旨在給予男性原居民申請小型屋宇的專有權利，這完全是對女性原居民的歧視，因為她們不被允許申請小型屋宇補助。你對此有何看法？

嘉賓：Well, the policy is indeed discriminatory in a technical sense, and it was also recognized by the court. It is discriminatory in a sense that women are not entitled to get the small house grant license. And secondly, it seems to be discriminatory against people who are not indigenous villagers. So even if they live in New Territory villages, if they are not indigenous villagers in a sense defined by law, then they are not entitled to the Small House Policy.

從政策層面上來說，這項政策確實是歧視性的，法院也承認了這一點。從某種意義上說，它具有歧視性的原因是婦女無權獲得小型屋宇補助許可證。其次，它也是對那些非原居民的歧視，

即使他們生活在新界地區的村莊，如果他們不是法律意義上的原居民，那麼他們就無權享受小型屋宇政策。

So even the court recognized this, and how that there was actually no good justification for the discrimination, so the policy would have been declared unlawful or unconstitutional. But for the provision in Article 40 of the Basic Law seems to sanction this policy, irrespective of whether it is discriminatory against certain people or not.

所以法院也意識到，實際上這種歧視是沒有足夠理由的，因此這項政策會被宣判為非法或者違憲。但是基本法第四十條的規定似乎認可了這項政策，不管它是否歧視某些人。

The Court of Appeal looked at the context of the enactment of Article 40 of the Basic Law, and how that Article 40 was actually intended to protect rights and interests of indigenous inhabitants of the New Territories which were recognized at the time of enact-

ment of the Basic Law, which was the year 1990 recognized by the legal system at that time and the laws at that time as lawful and traditional.

上訴法庭研究了基本法第四十條頒布的背景，以及第四十條的實際目的。保護新界原居民的權利和利益，這些在基本法頒布時已得到承認，也就是在1990年時，是被當時的法律體系和當時的法律所承認的，是合法的、傳統的。

So on this basis, the Court of Appeal held that, at the time the Basic Law was drafted and enacted, the lawful traditional rights and interests of New Territories inhabitants who were indigenous, included already the rights protected or covered by the Small House Policy, so the Court of Appeal upheld the whole of the Small House Policy.

在此基礎上，上訴法院認為在起草和頒布基本法的時候，新界原居民的合法傳統權益已經包括了小型屋宇政策所保護或涵蓋的權利，因此，上訴法院維護了整個小型屋宇政策。

●點新聞英文節目《Legal Affairs 以法論政》

世界各地過聖誕 各有各精彩

貼地英文

隔星期四見報

有年輕人說，今年的聖誕應該是最悶的一次。悶不悶，就看你自己的心態，與其被動地等快樂送上門，何不主動自製點快樂？與其等運到看禮物會不會從天而降，何不公平一點，找朋友交換禮物？通過交換而得到的禮物，稱為Secret Santa gift exchange，十分有趣。

昔日，我們除了在聖誕送禮物給朋友，也有人選擇送禮物給貧苦家庭（donate presents），因為聖誕是個施予的節日（a season of giving）。送那麼多禮物，豈不是花很多金錢？我們可以用DIY來減輕負擔，同時更能表達心意。例如做一個古典吊墜（vintage pendants），我們可用一塊小木或卡紙，把節日圖像上色，鈎起來，便是獨一無二的飾物。又如蝶古巴特（decoupage），找一個小盒子或玻璃罐子，另尋一個喜歡的色紙圖樣，貼上並塗漆料。有心思的人，更會塗上數以十層計的漆，有時候心意比圖樣更亮麗。

如果你覺得香港缺乏節日氣氛（atmosphere），欠了精彩，不如看看另一個atmosphere。我指的是Southern Atmosphere，感受一下正值盛夏的澳洲，希望本文會令你「超」（This reading will give you chills）。在沒有雪的情況下，他們在沙灘堆「雪人」，可叫它為snowman in sand或snowman made out of sand。

因為維京曾經佔領蘇格蘭，所以蘇格蘭人有維京聖誕（Viking Yule）。不過，稱它為新石器時代的冬至（Neolithic Solstice）比較易理解。後來因為宗教原因，這批凱爾特異教徒（Celtic



●各地都有慶祝聖誕節的習俗。 資料圖片

Pagans）和後來出現的慶祝傳統均被禁止（ban）近四百年，如你在當時做點聖誕曲奇，會被奪去公民身份（outlaw）。可能是這原因，現時的蘇格蘭聖誕，和我們的已無大分別。

愛爾蘭人的聖誕多姿多彩，少不了吃喝玩樂，就像我們的團年飯，他們也有Christmas Dinner，而甜點的Christmas Pudding絕不可少，重中之重是聖誕曲奇。對愛爾蘭人來說，「The tin of Christmas biscuits is as important an Irish tradition as the turkey.」吃曲奇時，要從頂開始，一塊塊順序來吃，不可偷偷吃藏在中間的曲奇。近年的新節日則有Christmas Eve busking，連愛爾蘭歌王Bono也曾是神秘演出者。聖誕彌撒（Christmas Mass）則讓忠誠信徒和一年只來一次的假期信徒一起唱聖詩。

在愛爾蘭，Little Christmas又稱為Women's Christmas，這是因為女士是準備節日的主力，尤其是食物，所以來年的1月6日可以取得一天補假，我們或許可以參考一下？

●康源（專業英語導師）

英語世界

隔星期四見報

獵鹿現時在英美仍是季節性活動，但需要遵守政府的各種限制。鹿肉（venison）營養豐富，獵獲的鹿可以食用。

在14世紀至15世紀，英國流行吃鹿肉，獵鹿後，鹿肉會留給有錢人或貴族食用，而鹿的內臟，當時叫umbles，會用來製做餡餅供僕人食用。這種用鹿內臟作的餡餅叫umble pie，據說這就是英文用語eat humble pie的源起。

內臟屬下等食物

動物的內臟一般可叫做offal或innards，以前在歐洲是廉價下等的食物，umble是古字，由numble演變而來，而numble則來自法文nomble，指鹿的內臟。

鹿內臟做的餡餅umble pie一般認為是低下階層的食物，後來演變成humble pie，有猜測這是因為humble亦有卑下、卑微的意思，而不少英文字母的h都不發音，所以humble pie就逐漸成了umble pie的變異體。今日umble已幾乎不用，但humble pie仍保留下來，成為用語，帶有點屈辱、謙卑的意味。

現在說eat humble pie（吃內臟餡餅），意思是承認自己錯了，有不足之處。即是在知道了錯誤後，雖

然尷尬，覺得羞愧，但謙虛地認錯、道歉，接受批評。

He had to eat humble pie when he lost to his young opponent. He said he would win before the match.

他落敗給年輕對手後，無奈謙卑地承認自己錯了。賽前，他曾揚言自己會獲勝。

The TV host ate humble pie for misleading the audience.

那個電視節目主持人因為誤導觀眾而羞愧地認錯。

She said that she would be willing to eat humble pie if her suggestion didn't work out.

她說，如果她的建議不奏效，她願意坦然認錯，承擔過錯。

美式改成吃烏鴉

美式英語較少用eat humble pie，但有另一個意思相同的說法eat crow（吃烏鴉）。西方一般相信烏鴉不是食用鳥，至少不是可口的食物。話說以前美國有個故事，提到農場主人要挑戰吃難吃的烏鴉肉，產生了eat boiled crow（吃煮熟的烏鴉）的說法，後來簡化為eat crow。

另一個傳說是19世紀初英美之間的一次戰爭，休戰期間，一名美國人狩獵時闖入了英軍地區，被英軍官搶下獵槍，並強迫吃下烏鴉肉，其後英軍官歸還獵槍，美國獵人又威脅英軍官吃下其餘的烏鴉肉，這故事就衍生了eat crow的說法，指吃

烏鴉時的羞辱感。

現在說eat crow，意思和eat humble pie差不多，即是在證明自己錯了後，雖然覺得委屈，有損尊嚴，卻還是承認或接受，認錯、認輸。

His judgement on the situation was wrong. But he was not willing to eat crow and apologize.

他錯誤判斷形勢，但不肯低頭認錯，並且不肯道歉。

When the video clip went viral, she had to eat crow and resigned.

那段影片瘋傳之後，她無奈地低頭認錯，並辭職。

The management was forced to eat crow as so many people were affected due to their careless mistakes.

管理層被迫低頭認錯，他們疏忽大意的過失影響了許多人。

日常用語的源頭故事未必真實，然而也毋須深究。這些故事有助於解用語的涵義和用法，亦有助認識一些歷史和文化，都很有趣。

認錯丟臉需勇氣

認錯有時的確就像eat humble pie或eat crow，會感到丟臉或尷尬，有損威風和尊嚴，所以的確需要一些勇氣。

●Lina CHU
linachu88@gmail.com